

'José Pina E Maribela': A Narrative Song About A True Suicide Pact



Ana Maria Paiva Morão

ABSTRACT

The aim of this study is to understand how communities hold onto memories through ballads and folk songs, especially when they relate to social issues, and will use a Portuguese narrative song based on a true event to examine this and other related matters. On 13 September 1914, a boy and girl from different socio-economic classes enacted a suicide pact because their families disapproved of their love. The violent death of these youngsters imprinted a strong impression on the small Portuguese community where it happened. The case was perpetuated in the narrative song, 'José Pina e Maribela', that spread throughout the years to various regions where it was collected. Based on fifteen versions of this song, this paper analyses how and what facts of the event were kept by the collective memory of the community and identifies the narrative invariance of the song and the variants that occur in these versions. The paper also refers to the appropriation of 'José Pina e Maribela' by some regional entities, creating a constructed memory as a touristic product, as opposed to the natural process of transmission of traditional literature, which accepts variation.

KEYWORDS:

narrative song, romance, tragic song, Portugal, historical memory

'José Pina e Maribela' is a narrative song from Portuguese contemporary oral tradition, which was inspired by a true and documented event, a suicide pact which occurred in a small village within the inner rural area of Portugal.

As a matter of fact, narrative songs are literary products of mostly fictional inspiration. However, they were perceived by their receptors as 'news' and 'comments' on important events which had occurred in a community, because they insinuated a veracity (that many times did not really exist) that got people's attention.

Because one of the aims of this study is to understand how communities keep their memories through ballads and folk songs, especially when connected with social issues, 'José Pina e Maribela' appeared to be a good instrument in which to address that subject, since it was inspired by a true event, but simultaneously includes narrative details which were obviously 'imagined'.

Even if we do not have a reason to adopt an anthropological viewpoint here, it is convenient to observe what kinds of things were so important to the community that the collective memory retained them in songs. In the case of 'José Pina e Maribela', as we will see further on, the main issue was a problem regarding social class structure. However, even if we know what events occurred when the song originated, that does not mean that they have been told in exactly the way that they happened. So, it is



necessary to analyze the versions¹ of the song to understand how facts are remembered and how (or if) they are reshaped.

For instance, the oral transmission of ballads and folk songs during a large period of time, may cause a loss of historical references that could have been present in earlier versions. A good example is the pan-Hispanic ballad *Morte do Príncipe D. João* (IGR 0006), that tells us of the moment prince Juan, the only son of Isabel and Fernando, the Spanish Catholic Monarchs, died in 1497. The modern traditional Portuguese versions of this ballad maintain some information about historical details (such as the place of death or the number of doctors that surrounded the dying prince) but transform the main plot into a romantic love affair.

Other songs, from more recent origins, may retain details closer to the actual events.

Under a literary perspective and disposing of a set of versions collected along the years of a ballad or a folksong, we can establish their invariant narrative, but also the variants that occur within other versions, having in mind that the phenomenon of variation will probably occur in orally transmitted structures. Details like dates, names or places can be changed or replaced by others without necessarily incurring a change of meaning², but it must be noted that these variations, if very different, risk changing the narrative and creating a different song.

Before coming forward with the analysis of the narrative song ‘José Pina e Mari-bela’, we must first remember that one of the problems we face today has to do with the terminology and nomenclature of traditional Literature compositions, mainly those which are apparently identical. In fact, Traditional Literature constitutes a vast domain divided by narrative, lyric, and dramatic modes and are subdivided into genres, the same way it occurs in institutional Literature, so poems are usually classified (or named) according to their formal characteristics. However, it is sometimes a complex process when we are concerned with what characteristics define a specific genre. For instance, the narrative-dramatic genre may contain an epic poem with passages of lyrical stanzas, or a lyrical poem which involves narrative parts. Even

-
- 1 About the concept of ‘version’, see (Pinto-Correia, 2003, p.27) ‘Muito diferentemente do que acontece com a literatura institucionalizada, que se apoia no texto escrito, único [...], a Literatura Oral (e) Tradicional, nas suas múltiplas manifestações — romances, contos, anedotas, etc. —, é constituída por grande quantidade de ‘versões’ — ocorrências situadas em ‘performances’ singulares, com emissores, locais e espaços também únicos’.
 - (‘Very differently from what happens with institutionalized literature, which is based on the written text, unique [...], Oral (and) Traditional Literature, in its multiple manifestations — novels, short stories, anecdotes, etc. — consists of a large number of ‘versions’ — occurrences situated in singular ‘performances’, with emitters, places and spaces also unique’ — my translation).
 - 2 About variation, see the studies of Diego Catalán and Bráulio do Nascimento on these matters: Catalán (1997b); Catalán (1998); Nascimento (1972, pp. 233–275); Nascimento (1987, pp. 217–230); Nascimento (1994); Nascimento (2003–2004, pp. 169–191); Nascimento, Bráulio (2004); Nascimento (2005–2006, pp. 167–180).
 - 3 Simonsen (2003), for instance, calls the attention to ‘the ambiguity of the very term ‘French ballad’ and says that ‘there is no unambiguous French term for the ballad,



what is considered a ‘ballad’ may differ between different geographies³, and sometimes it is imperative to clarify what we are talking about⁴.

According to the Portuguese researcher Pinto-Correia, who established a Traditional Literature Text Theory and classification system, both ‘romances’ and ‘narrative songs’ belong to the narrative-dramatic genre, inside what he called ‘Elementary-level recording genres’, but which are further distinguished (Pinto-Correia, 1992, pp. 101–128; Pinto-Correia, 1993, pp. 63–69).⁵

So, even if a ballad tells a story (long or short), it cannot be mistaken as a ‘narrative song’ (‘cantiga narrativa’) because they do not have the same formal characteristics. A distinction is needed, especially if one speaks about the old ‘ballads’, broadside ‘romances’ (or ‘blind men ‘romances’’), or ‘narrative songs’.

While the first two share some metric and rhyme characteristics (‘romances’ are composed with fourteen syllables, usually with a single type of rhyme and a variable number of lines); narrative songs are built with four-line stanzas (some five or six lines) of seven syllables each on an *abcb* rhyming scheme. Narrative songs also have a more recent origin than romances (they appeared in the nineteenth century) but

popular nor scholarly, and correspondingly no clear concept of the ballad as a specific subgroup of folk song”, but this problem may occur also elsewhere.

- 4 This is the case of the phonetically resemblance of the word ‘ballad’ to the Portuguese word *balada*. Portuguese researchers use the word ‘ballad’ when they refer, in English, to the pan-Hispanic ballads, meaning ‘romances orais tradicionais’ or, shortly, ‘romances’, the oral traditional dramatic-narrative poems, closely connected to the great family of European ballads, but with the formal characteristics they got in Portuguese and Spanish speaking world, as well as among Sephardic Jews, at least since 15th century. It must be said that the ‘natural speakers’ of pan-hispanic ballads (as Diego Catalán called to the humble and mostly illiterate social classes who used to sing ‘romances’) don’t use the term ‘romance’ (probably they would not recognize it) as they call them ‘songs’ or ‘stories’, perhaps because they have the perception that these songs are narratives.

There is also the circumstance that the word ‘romance’ corresponds phonetically, in Portuguese, to the literary genre ‘novel’ (that word also meaning a love affair, by the way) which may cause some confusion.

Moreover, there is still another curiosity about the confusing the words ‘balada’ and ‘ballad’. Before the so-called Carnations Revolution, in 1974, Portugal lived a long period of political repression and everything was censored, even songs. So, by the fifties and sixties, some musicians who sang the ‘fado de Coimbra’, a nostalgic and love poems student’s song called ‘balada’, also began to compose and sing ‘baladas de intervenção’ (literally ‘intervention ballads’) which lyrics were (explicitly or implicitly) protest songs.

- 5 *Género narrativo/narrativo-dramático*

N1 — Géneros exemplares

N1a — Mito

N1b — Lenda

N2 — Géneros registadores elementares

N2a — Romances

N2a — Romances antigos tradicionais

N2a — Romances vulgares

N2a 32.3 — Cantigas narrativas



have a closer resemblance to ‘blind men romances’ in terms of their subjects and ideologies.

The central subjects in Portuguese narrative songs used to be dichotomic, such as ‘love and hate’ or ‘life and death’. Matters such as seduction, treason, fidelity, grief and heartbreak, drama, crime, and disasters, sum up the sorts of misadventures that are common in these songs, which are often treated in a very strong, even exaggerated way, with extreme realism and dramatic tension. Narrative songs, under the definition used in this article, tell stories as if they are narrating real life situations, and seldom use elements of the marvellous (similarly to parts of oral tradition ‘romances’). This makes sure that the episodes are recognisable by common people — there is probably no community, no matter how small, where outdated loves, crimes of jealousy, problems of pride or envy, and rivalry, even between siblings, are unknown.

It is possible to say that these songs reproduce behaviours that are not strange to the communities. At the same time, they reflect the social and moral values that are expected (accepted or rejected) within those communities and some of these songs include final verses condemning the bad and praising the good and innocent as if they aim to moralize the story. Of course, they are fictional products and have a ludic purpose, but they could also be a means of transmitting real news or remarkable events (such as oral newspapers) and simultaneously, as said before, functioning as a comment on social behaviours.

For a long time, traditional texts played an important role in the transmission of memories, moral values, and ideologies. Chapbooks, broadside ballads and single-sheet publications about various subjects, were often sold at a low price by blind singers who travelled across the most remote villages of Portugal, delighting peasants and villagers who were often illiterate (Catalán, 1997, pp. 325–362). Nevertheless, some individuals were able to memorize huge runs of verses that they had heard or bought, and transmitted them to their family, friends, and neighbours, who memorized them as well. Today, some of the older singers or reciters of narrative songs (as I was told by some of them), often say they learned their songs from ambulant ‘ceguinhos’ (a Portuguese word for blind people, in which the suffix, ‘inho’, gives a touch of tenderness to the word ‘blind’) or from other reciters.

However, the increase of school education, the role of television and computers, and the disappearance of collective group tasks are some of the reasons why these songs are almost forgotten by their ‘falantes naturais’⁶ (natural speakers). Nowadays, it is not easy to collect ballads or narrative songs from young people.

What is concerning about narrative songs and the literary studies on them, is that the situation is getting even worse. Since these songs have been often disregarded by certain scholars due to cultural prejudice⁷ (‘romanceiro’ was considered more

6 The expression is from Diego Catalán, for whom the ‘chain of transmission’ of the ‘romancero’ (pan-Hispanic balladry) is formed by those who actually ‘use’ it, passively and actively, by listening to it and ‘talking’ it as part of a naturally acquired knowledge (Catalán, 1982, 1984).

7 This prejudice against broadcast literature, ‘romances vulgares’, narrative songs and other forms of popular literature wasn’t exclusive of Portuguese scholars. In what concerns



noble than narrative songs), Dias Marques notices — ‘In Portugal the ballad has always been the focus of attention, whereas narrative songs have been marginalized’ (Dias Marques, 2003, pp. 162–163). The exceptions are few, and Dias Marques mentions the book of Carlos Nogueira, *O Essencial sobre o Cancioneiro Narrativo Tradicional* (Nogueira, 2002), as ‘one of the very few exceptions to this rule’ (Dias Marques, 2003). Nogueira, by his side, in the Preface of his e-book *Cancioneiro Narrativo de Baião*, often quotes the work of Aliete Galhoz⁸ as having inspired him since he (as me) considers her a ‘fundamental reference in this genre of Portuguese narrative-dramatic poetry’⁹. There are, indeed, other good collections of this kind of poetry in Portugal (including of Galhoz’s authorship), that we cannot refer to here exhaustively, but many of them are published in monographs, ethnographic or hybrid collections dedicated to specific places or regions.

In fact, the two-volume anthology of Galhoz (*Romanceiro Popular Português*) (Galhoz, 1987; Galhoz, 1988), provides not only a vast and scattered corpus, but also exemplary ‘Introductions’, as well as an informed synthesis of the forms, contents, and meanings of the texts, and a useful classification system for compositions collected from oral tradition. In Vol. II, Galhoz gathered religious romances, narrative prayers, vulgar romances, and narrative songs¹⁰ in a taxonomy guided by the categories outlined by Samuel G. Armistead, Manuel da Costa Fontes and the *Pan-Hispanic Ballad Project* (Armistead, 1978; Fontes, 1997).

Now by analysing ‘José Pina e Maribela’, we will observe how the songs inspirational event occurred in the very small Portuguese community, one hundred years ago, how the event was represented in this narrative song, how this event was preserved in the memories of people, and how it spread orally to other regions of Portugal. (See Figure 1 — Places where the narrative song ‘José Pina e Maribela’ was collected)

On 13 September 1914, a boy named José and a girl named Maria were found shot dead near Sarnadas de Rodão, a very small village in inner Portugal, near the Spanish border and the Tagus River.

Spain, for instance, Baroja told that in the ends of the 19th century “[...] la eliminación de los romances vulgares, ‘Blind Beggar Ballads’, es algo que leván a cabo ‘in limine’ casi todos los historiadores de la literature al estudiar materia tan importante como el romance español y de los otros géneros de cordel si siquiera hablan”. (‘the elimination of vulgar romances, ‘Blind Beggar Ballads’, is something that almost all historians of literature raise out ‘in limine’ when studying such important subject as the Spanish romancero and they don’t speak of the other genres’ — my translation). (Baroja, 1990, p.28)

8 Maria Aliete Galhoz (1929–2020) was a researcher of *Portuguese Popular Traditions* ‘Prof. Manuel Viegas Guerreiro’ Research Center (University of Lisbon), whose works, also in my opinion, remain a fundamental reference for the studies of Portuguese Traditional Literature, including ‘romanceiro’, narrative-dramatic poetry, medieval parallelistic songs, traditional prayers, tales, folk poetry, besides her studies about Portuguese Modernism.

9 Nogueira is referring specifically to Galhoz, 1988 (see note 13). (Nogueira, 2011)

10 In the Index, Galhoz doesn’t separate Vulgar Romances from Narrative Song, but groups them in 18 major categories, each one subdivided in various subjects; the number of versions of each of them, all reproduced in this volume, is also indicated.



It was already known throughout the community that they belonged to different socio-economic classes — José was a student, the son of a rich family, and Maria was a rural worker, the daughter of a poor widow. It was also known that they were in love and that José's family strongly disapproved of their relationship.

So, when they were found shot dead by a shotgun, lying side by side, it was clear to everyone that they were not the victims of a crime, but that they had killed themselves.

There is written documentation — Death Registrations and epoch local newspapers, — that confirm how these deaths really happened; the local newspaper, *Notícias da Beira*, at the time of the event, noted clearly that they had accomplished a suicide pact. There are also oral accounts from people who heard the story from relatives and friends who lived during that time. They state that the lovers were not fictional characters, which is also proven by a portrait of Maria that had been kept by a relative, and José's grave, which can be seen in the local graveyard (the gravestone has two medallions side by side, with his and her portraits).

The violent death of the young lovers must have imprinted a strong impression on the people, so much so, that the case gave origin to 'José Pina e Maribela', whose versions were collected from the oral traditions of several places, between 1967 and 2018, which can be seen in Figure 1 (in the end of this article) and in the table below:

Observing this table, we can see that only three versions (in bold) were collected in the village (Sarnadas de Ródão) where the suicide happened; Vila Velha de Rodão is a village quite near the area, but the other places of collection are rather far. The song spread to the north of Sarnadas and crossed the river Tagus to the South, probably taken by seasonal workers (Maria Belo herself was one of these land workers...). The landowners of the South used to contract men and women from other regions to cultivate the harvests or complete other long-term work assignments and this process allowed for many cultural exchanges.

It is interesting, that despite the fact this tragic event took place in 1914, the first collection of this song, only occurred in 1967. It does not seem plausible that the song was only composed fifty-three years after the incident but, as a matter of fact, we don't know if meanwhile there existed a single-sheet publication, as those that used to be sold by blind men, which may have been lost due to the fragility of those papers. We do not know who composed the song and when, and, for sure, we do not know if people used to sing it and it is just that simply nobody, at the time, was interested in collecting (and publishing) it.

In this matter, we can only make suppositions. The time which elapsed before the first version was collected may be due to Portugal's complicated political situation during the first few decades of the twentieth century. Social turmoil due to the change of government from a monarchy to a republic, the participation of thousands of Portuguese in the First World War, 1914–1918, and several epidemics which lasted over a long period of time, led to a situation non-propitious to collecting songs.

I	II	III	IV
VERSION (Collector or Publisher) ¹¹	COLLECTION/ PUBLISHING DATE ¹²	COLLECTION PLACE	VARIATION ON DATE INDICATED ON VERSIONS
1) Galhoz	1967/1988	Quadrazais (Guarda)	4 April
2) Henriques, Caninas	1975/2011	Vila Velha de Rodão	13 September
3) Galhoz	1975/1988	Gaviãozinho (Santarém)	5 October
4) Martins	1987	Sarnadas de Ródão	13 September
5) Durão	1987	Vila Velha de Ródão	Not mentioned
6) Sardinha	1989/2010	Montes da Sr ^a (Proença)	18 July
7) Salvado	1994/2001	Sarnadas de Ródão	13 September
8) Pires, Reis	1999	Sarnadas de Ródão	13 September
9) Vilhena	1995	Moita do St ^o (Proença)	5 April
10) Vilhena	1995	Caniçal Cimeiro (Proença)	5 April
11) Rodrigues	1999	Ferro (Covilhã)	—
12) Graça	2000	Vale Gaviões (Gavião)	4 April
13) Soares	2001	Sobrainho Gaios (Proença)	Not mentioned
14) Pereira	2018	Vila Velha de Rodão	Sunday, the day of pilgrimage to Our Lady of Guia
15) Morão	2018	Montalvão (Nisa)	Not mentioned

We know for a fact, that in 1914, the same year of the suicide, a local newspaper published a long poem dedicated to the tragic lovers, much to the romantic taste¹³, written by an obscure poet. However, this poem is more of an elegy, or a mourning

11 The collector and the editor may be the same or not. For instance, Galhoz published hundreds of unpublished versions collected by many people, who she clearly identifies on Vol I of her monumental *Romanceiro Popular Português* (Galhoz, 1987; Galhoz, 1988), page 37. Two of the versions of *José Pina e Maribela* studied here are included in Galhoz, 1988. One of them made part of a Dissertation in Romance Philology by a student at the University of Lisbon and the other was collected by Michel Giacometti (and other two). Giacometti was the Corse ethno-musician who moved to Portugal in 1959, travelling across the Country for 30 years, studying and recording the almost lost traditions and oral literature. He integrated the research team on Art Faculty of University of Lisbon, within the Project *Linha de Acção de Recolha e Estudo da Literatura Popular* (Line of Action of Collection and Study of Popular/Folk Literature). (See versions nr. 1 and nr. 3 at the end of the article — VERSIONS COLLECTED ON ORAL TRADITION)

12 The first date refers to the collection of the version and the second to its publication.

13 Maybe this poet had suffered the influence of his readings of the Portuguese Romanticism Period balladry (19th century), which was not very much appreciated on the following years, and even before, as Dias Marques noticed: 'Admito que a grande maioria dessas baladas tem, segundo o gosto de hoje, uma qualidade bastante discutível'. ('I admit that the vast majority of these ballads have, according to today's taste, a rather debatable quality' — my translation) (Dias Marques, 2012, pp. 267-287).



poem, and has many similarities to the narrative song 'José Pina e Maribela'. In fact, the poem did not enter into oral tradition, and will not be considered in this study.

We will consider the fifteen versions of this song (fourteen published in a variety of books and magazines, with one collected by myself and unpublished).

Based on these versions, it was possible to clearly identify them as being the same song, despite the variations they present, and we can establish the invariance of the narrative — the identification of the problem, the situations that occur (in an explicit or implicit way) and its ending. It is also possible to identify the variations that occur in the versions, by comparing their verses.

The problem — Social differences between lovers:

He is a student, the son of a wealthy family. She is a rural worker, the daughter of a poor widow. His parents do not accept their love, due to their unequal social positions. Her mother, being a widow and poor, fears that her daughter became 'dishonoured' by the rich boy (implicitly not believing in a marriage).

The situation — They cannot stand the problem and make a suicide pact.

Outcome — The death of both.

The invariant plot of this set of versions¹⁴ can be divided into four narrative sequences with a possible fifth formed by several extensions, as follows in capital letters. The variations which can be found in the versions are in lowercase letters.

NARRATIVE SEQUENCES

I — INTRODUCTION — THE DAY IS OF BAD LUCK

- The day (the place) of the event is mentioned/not mentioned

II — JOSÉ PINA LEAVES HOME

- He speaks to his mother / sister /father
- He asks for his best suit
- His sister advises him not to go to the local pilgrimage (She says their parents will never allow José to marry Maribela)

¹⁴ Many transcriptions of songs and other traditional compositions collected from orality for written texts seek to replicate the Portuguese dialectal spelling and the regional or popular way of speaking and this option was taken by collectors or editors of a good number of *José Pina e Maribela* versions. When we seek to translate this option to another language, the result is often strange and non-operational, especially if the number of versions to be translated is large. So, rather than making the translation of all versions of this song, we will give examples translating verses taken from some of the versions, ignoring dialectal spellings they may present. However, the versions analysed here can be found in the end of this article, together with the publications where they were taken from and other elements referring to the informer. Some comments made by them and noted by collectors are in italic.

- He looks to his watch
- He leaves home (whistling)

III — MARIBELA LEAVES HOME

- She asks her mother for permission to go to the pilgrimage
- Her mother refuses / advises her daughter about the gossipers there
- Maribela says she is going to wash her handkerchiefs
- She goes to the fountain. Drinks water.

IV — JOSÉ AND MARIBELA MEET AND SHOOT THEMSELVES

- They meet and change gifts (he gives her a headscarf [or handkerchief])
- She gives him her apron [to be used as a pillow]
- He shows her a revolver
- They discuss who will shoot first.

V — EXTENSIONS OF NARRATIVE.

- Description of the funerals
- Parents laments
- Considerations about parents who forbid their children to love.
- A letter is found near the bodies (explains the reasons behind the act).
- Roses appear on the graves.
- It is said that his love was so strong that he used to follow her when she was doing rural work and protect her from the sun with his umbrella.

We must keep in mind that each version is a manifestation of the same poem but also that oral poetry has the freedom of accepting the performer's creativity. That is why some versions complicate the plot with incidents or add details while others may ignore them.

The use of proper names or places and of specific dates, very typical of narrative songs, helps to emphasize the truth of what is told. However, as songs travel through time and space, these elements may disappear or be changed. Thereby, the intrigue becomes timeless and can be applied to other times and spaces.

In the versions of this song, the names of the characters suffer only minor changes. The girl's name, Maria, is normally agglutinated to the surname, Belo, and becomes 'Maribela'. The boy's name remains unchanged — in one single version his surname is transformed from Pina to Pino. Regarding the names of places where the events happened, they can be mentioned or not.

The main change is the date of the suicide, which occurs correctly (13 September) in four versions (1, 3, 7, 8), while in three others it is not mentioned (5, 13, 15), and one (14) replaces the exact date and only refers to it, saying 'Sunday, the day of pilgrimage to Our Lady of Guia' (See table above, column IV). This variation of dates could be assigned to memory lapses due to the elapsed time since the event, but we can observe that it occurs already in the first version (collected in 1967) while others, which were collected later, maintain the real date. Those which mention the real date, are the versions which were collected at Sarnadas de Rodão, the village



where suicide happened, or at Vila Velha de Rodão, which is geographically very near Sarnadas de Rodão.

This proves that communities tend to preserve with more precise details the memories they feel are theirs, while others who receive the song via transmission, appreciate its plot, but do not mind if there are a few changes.

There are also other variations in these versions of 'José Pina e Maribela', mainly the adding of details which would be nearly impossible for people to know. As is the case of the presumed dialogue between Maria and her mother (in my free translation).

Mariabela said to mother // With small joy:

— *Oh my mother, let me go // to Our Lady of Guia.*

— *My daughter, don't you go, // You have nothing to do there*

The world is grumbling // I don't know what they will say. (Henriques, Caninas, 1991, pp. 152–155).

The same happens with verses outlining what Maria thought or said when she was alone:

She looked back three times.

— *Goodby, Sarnadas de Rodão, // Goodby for never more.*

When she arrived, // she saw him walking around

And her heart told her: // — I will stay there! (Salvado, 2001)

And the dialogue between the lovers, before they killed themselves, is also presumed, since it is nigh impossible anyone could have really heard what they said:

— *Take this handkerchief, this is my last gift*

Or

— *Take this revolver // Shoot me and then shoot yourself...* (Martins, 1987)

The versions of this song are structured in four verse stanzas, as a dialogue, and this poetic form is necessary to establish the veracity of the facts. As the verses use the present tense, this strategy also provides the audience a feeling of being close to the event.

Narrative songs usually moralize or condemn transgressions against society models and standards. In the case of 'José Pina e Maribela', the judgment is not against the lovers but is addressed to the parents who denied their children the right to love who they wanted. So, in some versions, José's father says:

I am guilty of this.

In others, a narrator exclaims:

— *Oh, fathers and mothers,
Notice this:
Do not scold about dating...*

It is commonly believed that these folksongs are already dead. However, we have knowledge of two versions of 'José Pina e Maribela' collected not long ago (2018), even if both were told by very old women.

One of them was recorded at Vila Velha de Rodão, a village very near the village in which the suicide took place, by Tiago Pereira, a Portuguese producer of a music videos archive called *A Música Portuguesa a Gostar dela Própria* (Pereira). The lady who sings this version is quite old and it is evident that she had forgotten parts of the verses. Despite this, she hums some music notes and clearly invents and adds details that do not exist in the other versions, like:

He said:

— *I am going to write to my friends from Castelo Branco¹⁵ (asking them to send two white satin coffins.)*

And they sent the two coffins lined with white satin.

A few moments later, she begins to sing some verses of the song, this time having similarities to the other versions.

The collection of the other recent version of 'José Pina e Maribela' was by me, also in 2018, in a village named Montalvão, a few miles to south of the area where the suicide took place.

My collection of this song came as a surprise to me because I was trying to collect 'romances', not narrative songs. However, when talking to 'Leandra'¹⁶, the lady I was interviewing, she spontaneously began to tell me something from 'the old times', about a rich boy and a poor girl called Maribela and commented that the boy loved the girl so much that he used to follow her with an umbrella to protect her from the harsh sun when she was working in the fields. As this is a detail existing in some other versions of 'José Pina e Maribela', I suspected she might have known the song and asked her if she did. My informer began to say that she remembered a cousin of Maria, who used to visit her mother, and she used to sing that story, but she (Leandra) only knew a few. I asked her to tell me the verses she remembered, which she did. As her version followed the others very closely, I realized that memories may live through ballads and songs for much longer than we think.

On the other hand, we must recognize that nowadays most of these oral traditions have vanished from people's memory, especially from youngsters, because of these

15 Castelo Branco is the town where José Pina was a student at High School.

16 As a matter of fact, her real name is Maria Belo Henriques, but she is known as 'Leandra' (after her father's name Leandro) and was at the time 86 years old. She learned many ballads ('romances tradicionais'), narrative songs, folk songs, tales, and prayers from her mother and their neighbours, almost all of whom were illiterate rural women, who sang during their work and leisure time.



songs losing their former functionality as entertainment. In Portugal, as in other parts of the world, the rural communities lost an enormous amount of people who migrated to the big cities and abroad, leaving the few who remained accustomed to spending their leisure time watching TV. Communal work, which was a privileged space for oral learning and transmission of songs, riddles, folktales, and other traditional group practice, was replaced by industry and mechanical works, with a consequence isolating individuals from one another. At the same time, a phenomenon began to appear — the increased usage of these songs and ballads by official entities, alleged cultural associations, or ‘folklore’ groups of traditional festivals and events (even religious) as touristic attractions.

In 2010, a version of the song ‘José Pina e Maribela’¹⁷ was dramatized by employees and users of Santa Casa da Misericórdia (literally ‘Holy House of Mercy’, a kind of retirement home for low-income people) of Vila Velha de Rodão. The performance took place, with a female¹⁸ narrator telling the story and the elderly as actors, playing the roles of the young lovers.

Regarding the appropriation process of the dramatic suicide story by local official entities for touristic purposes, there is no doubt that the song ‘José Pina e Maribela’ was a very import vehicle to support and strengthen this aim. (See Figure 3)

Some verses of the song¹⁹ are engraved on the tombstone of José Pina, at the Sarnadas graveyard, together with the following words: ‘According to the oral tradition, here rest the mortal remains of unconditional love.’ Besides those words, there is the plaque which has the photos of both José and Maria on the tombstone, but the truth is that only the boy’s remains are buried here²⁰, since the poor coffin of Maria vanished a long time ago. On this grave there is also another plaque where it is written ‘Cultural heritage of the Council of Sarnadas de Rodão’.

In the village, there is a street named after José Pina and Maria Belo and there is also a fountain where Maria, according to the song, drank water from for the last time. This fountain, called Fonte da Rua Nova, is mentioned on the internet as a Place of Touristic Interest in Sarnadas de Rodão, where ‘the engraved initials or the romantic couple Maria Bela e José Pina, the protagonists of a dramatic love story’ may be seen. (Sarnadas de Rodão)

Close to these engraved initials (which are obviously fake) there is also a tile panel where it is written:

‘Amor Omnia vincit’
(Love conquers all)

‘On the golden hardness of granite, people keep the memory of a beautiful and sad love story of two youngsters born at Sarnadas.

17 The version used for the play is the one published in. (Martins, 1987)

18 Probably a cultural animator employee.

19 The verses on the grave make up part of the same version used in the above quoted play.

20 As a matter of fact, together with his mother’s body.

On the 13th September 1914, pilgrimage day of Our Lady da Guia, the 18 years old José Pina and the 21 years old Maria Bello put an end to their lives with a revolver shot near Vale Morgado railroad aqueduct.

He was son of José de Pina Dias Fatella (farming supervisor of the Count of Tondela) and Umbelina de Jesus; she was the daughter of Rodrigo Bello and Anna Roberto.”²¹

The major problem I see in the appropriation of ‘José Pina e Maribela’ for touristic purposes, is that this tends to fix upon one version of the song (the one used in the play and on the tombstone) as ‘the good one’, above all the other versions which live in the memories of other people and communities, forgetting that there is no such thing as ‘the real/the good version’ within Oral Traditional Literature studies.

With the study of the known versions of ‘José Pina e Maribela’, we can evaluate how communities perpetuate memories that are important to them (in this case a true telling of a story that felt sad and tragic, but also unjust) through song. We also manage to understand what changes are made to the song during its transmission along time and across different geographies, according to what is the traditional process that maintains a living oral traditional. However, we realised that these kinds of songs run the risk of vanishing, not only because of the usual context of transmission disappearing, but also because the youngsters do not seem interested in them — even if it is still possible to collect these narrative songs, it seems that they will not exist for long outside the memory of the elderly who live in an almost desertic, rural country.

Analysing this narrative song provided an opportunity to open a discussion on a larger issue — the increasing appropriation of collective memory (using events, real or fictional, as well as festivities, sacred or profane rituals, traditional practice, and songs) by official entities to build touristic products. We saw this happen on a small scale with ‘José Pina e Maribela’, but this can lead us to a reflection on how this practice of using traditional songs, ballads and other forms of Intangible Cultural Heritage classified by UNESCO for monetary rather than traditional means.

WORKS CITED

- Armistead, S. G. 1978. *El Romancero Judeo-Español en El Archivo Menéndez Pidal* (Catálogo-índice de romances y canciones). Madrid: Catedra-Seminario Menéndez Pidal.
- Baroja, J. C. 1990. *Ensayo sobre la Literatura de Cordel*. Madrid: Ediciones Istmo.
- Catalán, D. et alii. 1982, 1982, 1984. *El Romancero Pan-Hispánico — Catálogo General Descriptivo/The pan-Hispanic Ballad — General Descriptive Catalogue*, 3 vols. Madrid: Seminario Menéndez Pidal.
- Catalán, D. 1997. ‘El romance de ciego y el subgénero *romancero tradicional vulgar*’ in *Arte poética del romancero oral. Los textos abiertos de creación colectiva (parte 1a)*. Madrid: Fundación Menendez Pidal.
- Catalán, D. 1997. *Arte Poética del Romancero Oral, Parte 1ª: Los textos abiertos de creación*

21 My translation.



- colectiva. Madrid: Fundación Menendez Pidal.
- Catalán, D. 1998. *Arte Poética del Romancero oral, Parte 2ª: Memória, invención, artificio*. Madrid: Fundación Menendez Pidal.
- Catarella, T. 1994. 'The Study of the Orally Transmitted Ballad: Past Paradigms and a New Poetics', in *Oral Tradition*, 9/2. https://journal.oraltradition.org/wp-content/uploads/files/articles/9ii/14_catarella.pdf [accessed 9th May 2022]
- Dias Marques, J. J. 2003. 'Portuguese Narrative Poetry', in *Oral Tradition*, 18(2), < <https://hdl.handle.net/10355/64971> > [accessed 5th May 2022]
- Dias Marques, J. J. 2012. 'A Balada no Romantismo Português', in *Avanços em Literatura e Cultura Portuguesas. Da Idade Média ao Século XIX*, ed. by Pretov et ali. Santiago de Compostela-Faro: Associação Internacional de Lusitanistas (AIL) and Através Editora.
- Ferré, P. 2011. 'Romanceiro e Memória', in *Memória e Sabedoria*. Lisbon: Húmus.
- Fontes, M. da C. 1997. *O Romanceiro Português e Brasileiro: Índice Temático e Bibliográfico / Portuguese and Brazilian Balladry: a Thematic and Bibliographic Index*, 2 vols. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Galhoz, M. A. 1987. *Romanceiro Popular Português*, Vol. I. Lisboa: Centro de Estudos Geográficos and INIC.
- Galhoz, M. A. 1988. *Romanceiro Popular Português*, Vol. II. Lisboa, Centro de Estudos Geográficos and INIC.
- Galhoz, M. A. 1987. 'Resenha Sobre a Actividade Editorial Romancística em Portugal nos Últimos Anos', in *Revista Lusitana. Nova Série*, 8. Lisboa; INIC.
- Galhoz, M. A. 1988. 'Literatura Popular — Cantigas Narrativas', in *Revista Lusitana. Nova Série*, 9. Lisboa: INIC.
- Henriques, F. & Caninas, J. C. 1991. *Poesia Popular dos Cortelhões e dos Plingacheiros*. Vila Velha de Ródão: Associação de Estudos do Alto Tejo.
- Martins, Á. 1987. 'Sarnadas de Ródão. A tragédia do Vale do Morgado', in *O Concelho de Vila Velha de Ródão*, 52.
- Nascimento, B. 1972. do, 'Eufemismo e Criação Poética no Romanceiro Tradicional', in *El Romanceiro en la Tradición Oral Moderna*, ed. by Catalán, Diego and Armistead, Samuel, 1º Colóquio Internacional. Madrid: Cátedra Seminario Menéndez Pidal and Gredos.
- Nascimento, B. do 1987. 'Romanceiro Traditionnel: Une Poétique de la Commutation', in *Litterature Orale Traditionnelle Populaire, Actes du Colloque de Paris, 20-22 Novembre 1986*. Paris: Fondation Calouste Gulbenkian.
- Nascimento, B. 1994. do, 'Literatura Oral: Limites da Variação', in *Anais do IX Encontro Nacional da ANPOLL, em Caxambu, Minas Gerais*, Vol. Letra. Rio de Janeiro: Sociedade Editorial de Sergipe.
- Nascimento, B. do. 2003-2004. 'A Expansão na Literatura Oral', in *Revista ELO*, 9-10. Faro: Centro de Estudos Ataíde de Oliveira, Universidade do Algarve.
- Nascimento, B. do. 2004. *Estudos sobre o Romanceiro Tradicional*. Paraíba: Editora Universitária/UFPB.
- Nascimento, B. do. 2005-2006 'Variantes e Invariantes na Literatura Oral', in *Revista ELO*, 11-12. Faro: Centro de Estudos Ataíde de Oliveira and Universidade do Algarve.
- Nogueira, C. 2002. *O Essencial sobre o Cancioneiro Narrativo Tradicional*. Lisboa: Imprensa Nacional/Casa da Moeda.
- Nogueira, C. 2011. *Cancioneiro Narrativo de Baião*. Braga: Vercial. < <http://digital.casalini.it/9789897000140> > [accessed 5th May 2022]
- Nogueira, C. 2013. 'The Portuguese Narrative Songs', in *eHumanista*, 23, <<http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/23>> [accessed 20th February 2019]
- Pan-Hispanic Ballad Project. International Online Archive of the Pan-Hispanic Ballad. A Database of Ancient and Modern Oral Versions of Ballads* <<http://depts.washington.edu/hisprom/ballads/index/php>> [accessed 20th February 2019]
- Pereira, T. A *Música Portuguesa a Gostar dela Própria*, <<https://amusicaportuguesaagostardelapropria.org/>

- videos/jose-pina-maribela/> or <<https://www.youtube.com/watch?v=871atbhMUG>>.
- Pinto-Correia, J. D. 1992. 'Para uma Teoria do Texto da Literatura Popular Tradicional', in Manuel V. G. (ed.). *Literatura Popular Portuguesa. Teoria da Literatura Oral/Tradicional/Popular*. Lisboa: ACARTE and Fundação Calouste Gulbenkian.
- Pinto-Correia, J. D. 1993. 'Os Géneros da Literatura Oral Tradicional: Contributo para a sua Classificação', in *Revista de Língua Portuguesa*, 9. Lisboa: AULP.
- Pinto-Correia, J. D. 2003. *Romanceiro Oral da Tradição Portuguesa. Apresentação crítica, antologia e sugestões para análise literária*. Lisboa: Edições Duarte Reis.
- Salvado, M. A. S. 2001. *Em nome do amor... Maribela e José Pina — um caso de amor e morte em Sarnadas de Ródão no início do século XX*.
- Vila Velha de Ródão: Centro Municipal de Cultura e Desenvolvimento.
- Salvado, M. A. S. 2014. 'Em nome do amor... Maribela e José Pina — um caso de Amor e Morte em Sarnadas de Rodão no início do séc. XX', in *A Canção Raiana Perdida. Raízes Sonoras da Beira Baixa*. Castelo Branco: ADRACES-Associação de Desenvolvimento da Raia Centro-Sul, <https://www.adraces.pt/ficheiros/publicacoes/ficheiros/1479824240_livro-a-cancao-raiana-perdida.pdf> [accessed 19th May 2020]
- Simonsen, M. 2003. 'The corpus of the French Ballads' in McKean, T. A. (ed.) *The Flowering Thorn*. Colorado: University Press of Colorado and Utah State University Press <<https://www.jstor.org/stable/j.ctt46nrm0.27>> [accessed 5th May 2022]
- WikiFox <https://www.wikifox.org/pt/wiki/Sarnadas_de_Ródão>



Ana Maria Paiva Morão holds a PhD in Literary Studies, with a speciality in Oral Traditional Literature. She is Integrated Researcher at CLEPUL (Portuguese and Lusophone Literature Centre)/ Coordinator of the Research Group 'Portuguese Folk Traditions, University of Lisbon, Portugal, a Researcher at CIAC (Arts and Communication Research Centre), University of Algarve, Portugal, and Professor on the Postgraduate Course 'Intangible Cultural Heritage' at University Lusófona, Lisbon. Contact: anapmorao@gmail.com

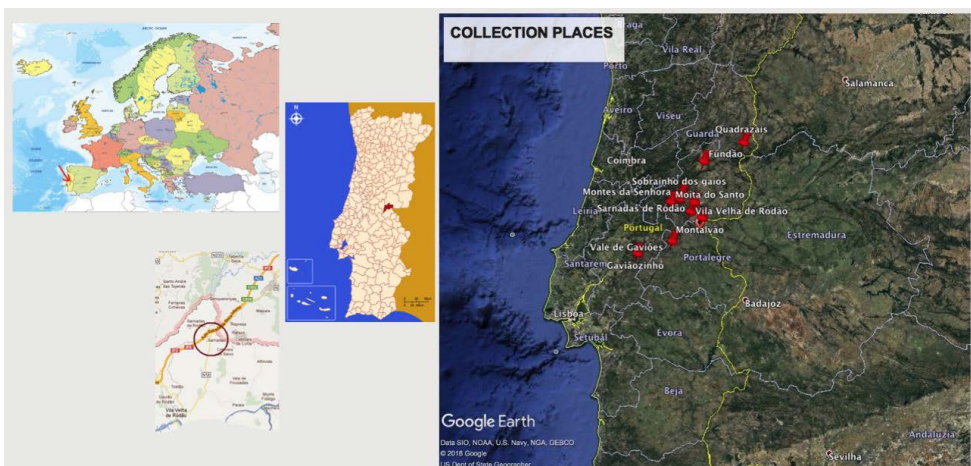


FIGURE 1 — Places where the narrative song 'José Pina e Maribela' was collected (Portugal) (Each red pin marks the place where a version of the song was collected)



Documented Facts: On the 13th September 1914 at Sarnadas de Ródão (Portugal), a boy and a girl from different social-economic classes accomplished a suicide pact because their families disapproved their love.

Information sources: Official Death Registrations, Newspapers of the time,, oral testimonies.



Portrait of Maria Belo (“Maribela”)



Portrait of José Pina



Landscape of Sarnadas de Rodão - where the real event happened



The chapel of Our Lady of Guia – Pilgrimage place mentioned on the song



Tapada da Tejoira – meeting place of lovers, mentioned on the song

FIGURE 2 — Documented Facts (Pictures taken from Internet)

A touristic product



The fountain where it is said the girl drank water before suicide.



Near the fountain - Engraved initials of the “romantic couple”.



TILES PANEL NEAR THE FOUNTAIN

**Amor Omnia vincit
(Love conquers all)**



Tombstone with some song verses engraved



PLAQUE ON GRAVE (of José Pina and his mother), dated 2010
“Cultural heritage of Parish Council of Sarnadas de Rodão”

“On the golden hardness of granite, people keeps the memory of a beautiful and sad love story of two youngsters born at Sarnadas.

On the 13th September 1914, pilgrimage day of Our Lady da Guia, 18 years old José Pina and 21 years old Maria Bella put an end to their lives with a revolver shot near Vale Morgado railroad aqueduct.

He was son of José de Pina Dias Fatella (farming supervisor of the Count of Tondela) and Umbelina de Jesus; she was the daughter of Rodrigo Bello and Anna Roberto.”

FIGURE 3 — A Touristic Product (Pictures taken from Internet)

THE VERSIONS OF 'JOSÉ PINA E MARIBELA'

Author: Dias Loução

Version published on the newspaper *A Patria Nova*, Alpalhão, 30th Setembro 1914.

**LUTO**

“À memória de José de Pina Dias e Maria Belo, de Sarnadas de Rodam, os dois desditosos namorados que, na trágica noite de 13 de Setembro de 1914, guiados por duas funestas balas, foram, voluntariamente, procurar no seio da Morre a Paz e a Ventura que a Vida lhes recusava”.

(“To the memory of José de Pina Dias and Maria Belo, from Sarnadas de Rodam, the two wretched lovers who, on the tragic night of September 13, 1914, guided by two fatal bullets, voluntarily searched within Death the Peace and Happiness that Life refused them.”) (My translation)

Amantes, livre curso ao vosso pranto
Chorai, chorai a triste, infausta sorte
De duas almas que se amaram tanto,

Com tão profundo amor, paixão tão forte,
— Paixão? mais que paixão, quasi loucura! —
Que foram procurar a paz na morte,

No fundo duma mesma sepultura
E á sombra lutuosa dum cipreste,
As sonhadas delícias da Ventura.

Ela era humilde como flôr agreste,
Modesta e simples, mas formosa e bela,
Seus olhos tinham o fulgor celeste

Da mais brilhante e scintilante estrela
Que fulge nos espaços siderais!
E onde havia sorrisos como os dela?

Sorrisos inocentes, líriais,
Palpitantes de graça e d’alegria,
Mais puros que os cantos divinais.

Repassados d’amor e d’harmonia,
Que trina logo desde o por do sol,
Desde a hora em que morre a luz do dia,



O terno e solitario rouxinol,
Até surgir nas nuvens do Oriente
A cor afogueada do arrebol.

E ele, o infeliz adolescente,
Não via outra coisa neste mundo
Que não fosse a imagem sorridente

Daquela por quem tinha o mais profundo,
O mais puro e sincero dos amores!
Mas dentro do seu peito gemebundo

Havia fundas maguas, grandes dores:
— Da pérfida Desdita a férrea mão
Queria emurchecher as lindas flores

Do seu enamorado coração,
Flores que eram esp'ranças luminosas
Colhidas nos jardins da Ilusão.

Por isso as purpurinas, rubras rosas
Da face da donzela desbotaram
E em roxas violetas lutuosas

As frias mãos da Morte as transformaram
E o triste adolescente desditoso,
Desfeitas as esp'ranças que o embalaram,

Não pode resistir ao golpe iroso
Que em seus sonhos vibrára a negra Sórte,
E num soluço amargo, doloroso,

Abraçado à lindíssima consorte,
Abriu a sua própria sepultura
E lá foram gosar a paz da morte,

No seu seio abrigador da terra dura
E à sombra perenal da Eternidade,
As sonhadas delícias da Ventura!

Chorai, pois, d'amargura e de saudade,
Terníssimos e pálidos amantes,
Que entregais todo o ardor da mocidade

Aos sonhados ideais, inebriantes,
Que n'alma vos difunde uma mulher
Com luz dos seus olhos flamejantes.

E as graças da boquinha rosiclér.
E vós, enamoradas Julietas
Chorai; que eu sei que a dor também vos fére,

Deixai cair as longas tranças pretas
Como sinal de luto e d'armargura,
E de pranto orvalhai as violetas
que florescem na sua sepultura.

Dias Loução, Alpalhão, 20-9-1914

VERSIONS COLLECTED ON ORAL TRADITION

1) GALHOZ, Maria Aliete, *Romanceiro popular português. II — Romances religiosos e orações narrativas. Romances vulgares e cantigas narrativas*, Lisboa, Centro de Estudos Geográficos, Instituto Nacional de Investigação Científica, 1988.

Informante: Antonieta Corceira.

Localidade: Quadrazais, conc. de Sabugal, d. da Guarda.

Ano de recolha: 1967.

Colector: Franklin Costa Braga, 'Quadrazais. Etnologia e linguagem', dissertação de Licenciatura em Filologia Românica, Faculdade de Letras de Lisboa, 1971.

JOSÉ PINA E MARIBELA (estróf.)

O dia quatro de Abril, o dia da pouca sorte.
José Pina e Maribela os dois se deram à morte.
José Pina pediu à mãe o melhor fato que tinhê.
— Minha mãe, dê-m' o meu fato, eu bou à Senhora da Guiê.
Maribela pediu à mãe o melhor fato que tinhê.
— Minha mãe, dê-m'ô mê fato, eu bou à Senhora da Guiê.
— Não bás à Senhora da Guiê, o mundo anda a falar.
— Para mim e pr'ó José Pina o mundo bai-s' acabar.
— Não bás à Senhora da Guiê, não bás có' a Maribela,
Porque os nossos pais não querem que tu bás casar com ela.
Ela agarrou os lincinhos fazendo qu' ia a labar.
Mas, quando safu de casa, có' a ideia de não boltar.
Passou pelo chafariz, bebeu uma pinga d' águia.
Encostou-se à parede a desfazer a sua mágoa.
Quando ia a rua acima inda ia a assobiar.



— P'ra mim e p'r'à Maribela o mundo bai-s' acabar.
 — Anda cá, ó Maribela, ó mulher da pouca sorte,
 Sempre me fostes leal até à hora da morte.
 — Anda cá, ó José Pina, sempre me fostes leal,
 Toma para trabesseiro põe este meu abental.
 — Pega tu neste rebolbe, ja vês qu' eu não sou capaz.
 Dá-me um tiro primeiro a mim, adepois outro mais atrás

2) HENRIQUES, Francisco, CANINAS, João Carlos, *Poesia Popular dos Cortelhões e dos Plingacheiros*, em *Cadernos Preservação*, nº 12, 1991, reedição em *Açafa On Line*, nº 4, 2011.

Informante: Maria da Conceição Ramos

Local: Vila Velha de Ródão

Data da recolha: 1975

No dia treze de Setembro
 Foi dia de pouca sorte
 José Pina e Maribela
 Ambos se deram à morte.

Ambos se deram à morte
 Foi bonita a brincadeira
 Onde eles trataram de tudo
 Na Tapada da Tojeira.

José Pina disse à mãe
 Que queria casar com Maribela
 Sua mãe lhe respondeu:
 — Filho não cases com ela.

No outro dia de manhã
 Seu pai lhe estava a ralhar
 De nada queria saber
 Sua vida era cantar.

Ia ele pela rua abaixo
 Ainda se ouvia assobiar
 Quem havia de dizer
 Que ele se ia matar.

Maribela disse à mãe:
 Com aquela pouca alegria
 — Ó minha mãe deixa-me ir
 À Nossa Senhora da Guia.

— Minha filha não vás lá,
Tu não tens lá que fazer
E o mundo anda murmurando
Não sei o que vai dizer.

Juntou os lenços da mão
Dizendo que ía lavar
Quem havia de dizer
Que ela se ía matar.

Quando ela chegou à fonte
Bebeu uma gota de água
Voltou-se para a parede
Chorando a sua mágoa.

Quando ela chegou ao cabeço
Lá o viu andar a passear
Logo o coração lhe disse
Além é que eu vou ficar.

Quando ela lá chegou
Inclinou os olhos ao chão
— Mata-me que eu quero morrer
Mata-me por tua mão.

— Mata-me tu a mim
Que eu a ti não sou capaz
Atira um tiro para mim
Outro para ti atrás

— Toma lá este lencinho
Faz dele uma almofada
Já caminha para três anos
Que tu és minha amada.

Às oito horas da noite
Um revólver disparou
Entre pedras e silêncio
Um letreiro ele deixou.

Já morreu Maribela
O nome dessa menina
Já morreu Maribela
Maribela e José Pina.





No dia do seu enterro
 Metia muita paixão
 Ele à direita, ela à esquerda
 Fechada no seu caixão.

— Minha nora, minha nora
 Minha nora Maribela
 Já que o não foste neste mundo
 És debaixo da terra.

Na Tapada da Tojeira
 Está uma rosa amarela
 Onde eles deixaram escrito
 José Pina e Maribela.

Torradas novas torradas
 A faca corta o limão
 Já um pai proibiu um filho
 De lhe dar amor??

3) GALHOZ, Maria Aliete, *Romanceiro popular português. II — Romances religiosos e orações narrativas. Romances vulgares e cantigas narrativas*, Lisboa, Centro de Estudos Geográficos, Instituto Nacional de Investigação Científica, 1988.

Informante: Custódia Lopes Sebastião.

Localidade: Gaviãozinho, conc. de Chamusca, d. de Santarém.

Ano de recolha: 1975.

Colectores: Michel Giacometti, José Castela, Elisa Moreira. [gravado]

Nota: o texto, no final, tem hiatos na gravação.

CANÇÃO (estróf.)

E o dia 5 de Outubro, um dia di pouca sorti,
 José Pino e Maribela vos causaram a morte.
 José Pino e Maribela vos causavam a morte.
 Ele foi pedir a seu pai p'ra casar com Maribela,
 Mas o pai arrispondeu: — Filho, não casas com ela.
 Mas o pai arrispondeu: — Filho, não casas com ela.
 — Pois se eu não casar com ela, hei-de casar c' a terra.
 Tornou a pedir ao pai: — Vou casar c' a Maribela.
 Tornou a pedir ao pai: — Vou casar c' a Maribela.
 Outro dia de manhã o pai andava a ralhari,
 Ele de nada se importou, a vida dele era cantari.
 Ele de nada se importou, a vida dele era cantari.



Quando ele ia rua acima, ainda ia a assoviari,
 Que avisa a mãezinha e o filho que se ia matari.
 Que avisa a mãezinha e o filho que se ia matari.
 — Ó minha mãe, deixe-me eu iri hoje à Senhora da Guia
 — Ó filha, tu não vais lá, que não tens lá que fazeri,
 Anda o mundo a murmurari não sei o que hei-de dizeri.
 — Não si rale, ó minha mãe, não se esteja a apoquentari,
 P'ra mim e p'ro José Pino e o mundo vai acabari.
 P'ra mim e p'ro José Pino e o mundo vai acabari.
 E ia juntando os seus lencinhos, dizendo que ia lavari,
 Quando ela abalou di casa com tenção de não voltari.
 Quando ela abalou di casa com tenção de não voltari.
 Quando ela chegou à ponte, qui ingoliu dois golos d' água,
 Dibruçou-se para o chão dispressando a sua mágoa.
 Dibruçou-se para o chão dispressando a sua mágoa.
 Mas depois subiu ao alto, andou ele a passiar:
 — É aqui nesta tapada é que eu me venho matari.
 É aqui nesta tapada é que eu me venho matari.
 — E atira-me tu a mim porque eu a ti não sou capaz,
 — E atira-me a mim um tiro, outro para ti atrás.
 E atira-me a mim um tiro, outro para ti atrás.
 — Toma lá meu aventali, faz dele tua travessêra,
 É aqui nesta tapada e acaba a nossa ciguêra.
 É aqui nesta tapada e acaba a nossa ciguêra.
 — Toma lá o meu lencinho, faz a tua almofada,
 Tão leal que me tens sido, minha verdadêra amada.
 Tão leal que me tens sido, minha verdadêra amada.
 Deus te pague, Deus te... t' és uma rosa amarela,
 Um dia hão-de deixar escrito, José Pino e Maribela.
 Um dia hão-de deixar escrito José Pino e Maribela.
 Deus te pague, Deus te...
 Há tantos filhos que se matam por causa de mães e pais.
 Há tantos filhos que se matam por causa de mães e pais.

4) MARTINS, Álvaro, 'Sarnadas de Ródão. A tragédia do Vale do Morgado', em *O Concelho de Vila Velha de Rodão*, nº 52, Janeiro de 1987.

No dia 13 de Setembro
 Deu-se um caso de pouca sorte
 José Pina e Maria Bela
 Ambos se deram à morte.

Ambos se deram à morte
 Linda rosa na roseira:



Aonde foram combinar
À Tapada da Tojeira.

Na Tapada da Tojeira
— Que triste tarde aquela —
E lá deixaram escrito:
José Pina e Maria Bela.

Quando de lá abalaram
Eles olharam para trás
— Adeus, Tapada da Tojeira
Adeus para nunca más.

Ele tinha-lhe amor fundo
O seu pai não o sabia.
Nas horas do trabalho
Até sombra lhe fazia.

No sábado à noite
Seu pai ordem estava a dar
Ele não as escutava
Passeando a'ssobiar.

— Repara lá, ó meu filho
Nessa tua maluquice
Só pensas na Maria Bela
Ela é a rua doidice.

— Ela é a minha doidice
Minha doidice há-de ser.
Ou hei-de casar com ela
Ou a terra me há-de comer.

— Nem a terra te há-de comer
Nem hás-de casar com ela
Ela não pode ser minha nora
Não penses na Maribela.

Consultou o seu relógio
P'ra ver as horas que tinha
Ela olhou p'ra a rua
P'ra ver se ela lá vinha.

Ele pediu à sua mana
O melhor fato que possuía

Que lhe desse o fato preto
P'ra ir à Senhora da Guia.

— Se fores à Senhora da Guia
Não fales à Maria Bela
Porque nem o pai nem a mãe
Te deixam casar com ela.

— Quer me deixem quer não deixem
Eu disso não quero saber;
Desse capricho tão cruel
Ainda se hão-de arrepender ...

Saiu pela porta fora
Alegre a assobiar.
Nunca seus pais pensaram
Que seu filho se ia matar.

Ela pediu à sua mãe
Pra ir à Senhora da Guia
Sua mãe não lhe deu licença
De sair naquele dia.

— Tu não vais lá, minha filha
Não me estejas a tentar
Olha as bocas do mundo
Que de ti andam a falar ...

— Se o mundo de mim fala
Ainda mais irá falar
De mim e do José Pina
Muito terão de contar ...

Ela juntou seus lencinhos
Parecendo que ia lavar
Saindo p'la porta fora
Com tenção de não voltar.

Quando saía de casa
Inda olhou para trás
— Adeus, Sarnadas de Rodão
Adeus p'ra nunca más.

— Aonde vais, Maria Bela?
São horas do baile começar.





Ainda é muito cedo
Primeiro vou a lavar.

— Se ainda vais a lavar
Não quero que vás sozinha.
— Pode ficar sossegada
Vou p'ro pé da prima minha ...

Quando chegou à fonte
Inda lá bebeu água.
Encostando-se à parede
Disfarçando sua mágoa.

Quando chegou ao cabeço
Viu-o a esperar por ela
Pouco depois foi o fim
Daquela moça tão bela.

Entraram p'ro aqueduto
Primeiro ele, depois ela.
Tendo ali fim tão triste
José Pina e Maria Bela.

— Toma lá este lencinho
Já te não dou mais nada.
Mesmo depois da morrer
Hás-de ser a minha amada!

— Toma tu meu avental
Para tua travesseira
Para ficarem sabendo
Desta paixão verdadeira.

Ele deu-lhe o revólver
E diz: — Faz o que quiseres
Dá-me um tiro primeiro
E outro a ti se queres.

— Eu não te dou um tiro
Eu a ti não sou capaz.
Atira-me tu a mim
E outro para ti atrás.

Funerais tão comoventes
Causaram dor e paixão



Ao lado um do outro
Cada qual em seu caixão.

Também ‘stava uma carta
Que todos puderam ler.
Foi por ela que se soube
A razão do seu sofrer.

Seu pai, cheio de remorsos
Andava triste, magoado.
E muitas vezes dizia:
— Eu é que sou o culpado.

5) DURÃO, José Marques, *Jornal O Concelho de Vila Velha de Rodão*, nº 54, Março de 1987.

Já lá anda em Castelo Branco
Já lá anda nos jornais
Matou-se o José Pina
Motivado pelos pais.

Quando chegou à fome
Bebeu uma gota de água
Encostou-se ao paredão
Para desfazer sua mágoa.

Quando ia rua abaixo
Ainda ia a assobiar
Mal dizia aquela gente
Que ele se ia a matar.

6) SARDINHA, José Alberto, *A origem do Fado*, Vol. 1, Vila Verde, Tradisom, 2010

Informante: Maria do Carmo Mendonça Antunes
Local de recolha: Montes da Senhora, c. Proença-a-Nova
Data de recolha: 1989

QUADRA DO JOSÉ PINA E MARIBELA

No dia dezoito de Julho,
Um dia de pouca sorte
José Pina e Maribela
Os dois se deram à morte.



O amor andava firme
 E o seu pai nada sabia,
 Quando ele ia para o trabalho
 Até sombra lhe fazia.

Ela pediu à sua mãe
 Que queria ir à feira
 (.....)

— Tu não vais lá, minha filha,
 Tu não tens lá que fazer
 Entre ti e José Pina
 Não sei o que ouço dizer.

— Não se arrelie, minha mãe,
 Não se esteja a arreliar.
 Entre mim e José Pina
 O povo se há-de calar.

Ajuntou os seus lencinhos,
 Fingindo que ia a lavar.
 Quem dissera à sua mãe
 Que ela ia para se matar!

Chegou ao cimo da lomba
 Viu-o andar a passear-
 — Adeus, adeus, Maribela,
 Já me estavas a tardar.

Toma lá este *revolve*
 Faz dele o que tu quiseres
 Dá-me um tiro a mim primeiro,
 Outro para ti, se queres.

— Eu um tiro não to dou,
 Eu um tiro não sou capaz
 Dá-me um tiro a mim primeiro,
 Outro para ti atrás.

— Ó meu cabelo entrançado,
 Serves de toda a maneira.
 Já me serviste de gala
 Agora é de travesseira.

— Minha nora, querida nora,
 Nora do meu coração,
 Não o foste neste mundo
 E és-o debaixo do chão.



7) SALVADO, Maria Adelaide Neto, *Em nome do Amor... Maribela e José Pina — Um caso de Amor e Morte em Sarnadas de Ródão no início do século XX*, Castelo Branco, Vila Velha de Ródão, Centro Municipal de Cultura e Desenvolvimento de Vila Velha de Rodão, 2001 (reeditado em *A Canção Raiana Perdida. Raízes sonoras da Beira Baixa*, Adraces, 2014, pp. 121-129).

Informante: Cantada por Ana da Conceição Crespo (68 anos), acompanhada a acordeão por seu marido João Ribeiro Calcinha (71 anos).

Local de recolha: Sarnadas de Ródão.

Data da recolha: 6 de Setembro de 1994.

Colector: Francisco Henriques

No dia 13 de Setembro
 Houve um caso de pouca sorte
 Maribela e José Pina
 Ambos se deram à morte.

Ambos se deram à morte
 Linda rosa na roseira
 E aonde foram combinar?
 À Tapada da Tojeira.

À Tapada da Tojeira
 Linda rosa vermelhinha
 Ele lá deixou escrito
 Maribela e José Pina.

Quando ele se vinha embora
 Três vezes olhou para trás
 E adeus Tapada da Tojeira
 E adeus para nunca mais.

Quando ele chegou a casa
 Seu pai ordens estava a dar
 — Cale-se lá, ó meu pai
 Que eu não o estou a escutar.

— Olha lá, ó José Pina
 É caso de brincadeira



Queres que fale em Maribela
Ela é a tua cegueira.

— Ela é a minha cegueira
Meu pai eu assim lho digo
Ó a cerra me há-de comer
Ou ela há-de casar comigo.

E a cegueira era tanta
Que o seu pai não o sabia
Quando andava no trabalho
Até sombra lhe fazia.

— Minha mãe, deite-me o jantar
Com todo o seu coração.
Tirou o relógio do bolso
Para ver que horas são.

Para ver que horas são
Para ver as horas que tinha
— Isto já vai sendo horas
De ver aquela menina.

— Onde vais, ó Maribela,
À hora do baile começar.
— Cale-se lá, minha mãe
Não vê que eu vou lavar

— Vejo que vais a lavar
Não quero que vás sozinha.
— Cale-se lá, minha mãe
Eu vou ver a minha prima.

Quando ela chegou à fonte
Bebeu uma pinga d'água.
Encostou-se p'rá parede
Disfarçar a sua mágoa.

Disfarçar aquela mágoa
Aquela mágoa que tinha
Mas ele já via à freme
O seu amor José Pina.

Quando ela chegou ao alto
Três vezes olhou para trás



E adeus, Sarnadas de Rodão
E adeus para nunca mais.

Quando ela chegou à frente
Que o lá viu a passear
Logo o seu coração disse:
— É além que vou ficar.

— Toma lá este lencinho
Que já te não dou mais nada.
Já ia para três anos
Que tu eras minha amada.

— Toma lá este avental
Faz dele uma travesseira
Já ia para três anos
Que andamos nesta cegueira.

— Toma lá este revólver
Faz dele o que tu quiseres
Atira-me um tiro a mim,
Outro para ti, se queres.

— Eu um tiro não te dou,
Que eu a ti não sou capaz
Atira-me um tiro a mim
Outro para ti, atrás.

— Torradas, novas torradas
E a faca corta o limão.
Já um pai proibiu um filho
De ir dar a sua mão.

8) PIRES, Carla, REIS, Jorge, *Vozes da Memória. Poesia popular do Concelho de Vila Velha de Rodão*, Velha de Ródão, Centro Municipal de Cultura e Desenvolvimento, 1999.

Informante: Rosária Oliveira
Local de recolha: Sarnadas de Ródão

MARIBELA E JOSÉ PINA

No dia 13 de Setembro
Deu-se um caso de pouca sorte:



Maribela e José Pina
Ambos se deram à morte.

Ambos se deram à morte,
Linda rosa na roseira.
Onde foram combinar?
À tapada da Tojeira.

À Tapada da Tojeira,
Linda rosa vermelhinha,
E lá deixou escrito
Maribela e José Pina.

A cegueira era tanta
Que o seu pai nem o sabia.
Quando ia ao trabalho
Até sombra lhe fazia.

Quando se vinham embora
Ele olhava para trás:
— Adeus, Tapada da Tojeira,
Adeus para nunca mais.’

No domingo de manhã
Seu pai ordem estava a dar.
Ele de nada queria saber
Sua vida era pensar.

— Olha lá, ó José Pina,
Um caso de mangadeira,
Quero que fale cm Maribela?
Ela é tua cegueira.

— Ela é minha cegueira,
Ó meu pai assim lho digo:
Ou a terra me há-de comer
Ou ela casa comigo’

— Olha lá, ó José Pina,
Olha o que estás a dizer:
Nem ela casa contigo
Nem a terra te há-de comer».

Ele pediu à sua mana
O melhor fato que possuía,

Que lhe desse o fato preto
Para ir à Senhora da Guia.

— Se fores à Senhora da Guia
Não fales com a Maribela,
Olha que nem o pai nem a mãe
Querem que cases com ela.’

— Olha lá, ó mana Adelaide
O que me estás a dizer
Se não casar com Maribela
Ambos se vão arrepender».

— Minha mãe, deite-me o jantar
Com todo o seu coração.
Tirou o relógio do bolso
Para ver as horas que são.

Para ver as horas que são
Para ver as horas que tinha
— Isto já vão sendo horas
De ver aquela menina.’

— Onde vais, Maribela
Horas do baile começar?
— Olhe lá, ó minha mãe
Eu tenho que ir a lavar.’

— Tu tens que ir a lavar
Não quero que vás sozinha.
— Olhe lá, ó minha mãe
Eu vou p’ró pé da minha prima.’

Quando ela chegou à fonte
Bebeu uma gota d’água,
Encostou-se para a parede
Para disfarçar aquela mágoa.

Disfarçar aquela mágoa,
Aquele mágoa que tinha,
Mas ela já via à frente
O seu amor José Pina.

Quando ela chegou ao alto
ela olhou para trás:





— Adeus mãe, adeus mundo,
Adeus para nunca mais.’

Quando ia mais adiante
Já o via a passear.
Logo o seu coração disse:
— Além é que vou ficar.

Quando ela chegou ao alto
Inclinou os olhos no chão:
— Dá-me cá esses teus braços
Amor do meu coração».

— Já te dei meu coração
Eu já te não dou mais nada
Já ia para três anos
Que tu eras minha amada.

— Deste-me o teu coração
Eu dei-te o meu com alegria,
Nós sempre fomos leais
Até ao último dia.

— Toma lá este revólver
Faz dele o que tu quiseres
Atira-me um tiro a mim
Outro para ti se queres.

— Eu um tiro não te dou ...
Matar-te não sou capaz.
Atira-me um tiro a mim
Outro para ti atrás.

Torradas novas torradas,
Não há faca que as corre,
A separação do amor
Custou mais que a negra morre.

Torradas, novas torradas
A faca corra o limão.
Já um pai proibiu um filho
De ir dar a sua mão.

Eles não deram a mão
Mas deram o coração.

Maribela e José Pina
Foram para baixo do chão.

Seu pai muito pensativo
Andava triste magoado,
E muitas vezes dizia:
— ‘Eu é que fui o culpado.’

9) VILHENA, Maria da Assunção, *Gentes da Beira Baixa. Aspectos Etnográficos do Concelho de Proença-a-Nova*, Lisboa, Colibri, 1995.

Informante: Ivone Ribeiro Farinha
Local de recolha: Moita do Santo, c. Proença-a-Nova.

JOSÉ PINO E MARIA BELA

No dia 5 de Abril,
Um dia de pouca sorte,
José Pino e Maria Bela
Os dois se deram à morte.

Ele foi pedir a seu pai
P’ra casar com Maria Bela
E o seu pai lhe respondeu
— Filho, não cases com ela.

Ele sempre ia teimando,
Falando com Maria Bela
E o seu pai lhe respondia:
— Filho, não cases com ela.

E um sábado à tarde,
Seu pai lhe estava a ralhar.
José Pino não se ralava
Sua vida era cantar.

No domingo de manhã
Andavam na brincadeira,
Onde eles foram combinar
À tapada da Tojeira.

Sua amada Maria Bela
Com aquela pouca alegria,





Foi dizer p'rá sua mãe
Que ia à Senhora da Guia.

— Vê lá, ó Maria Bela
Vê lá o que vais fazer,
Ouço o mundo murmurar
Não sei o que quer dizer.

— Não se rale, minha mãe,
Não se esteja a arreliar:
Falam em mim e José Pino
O mundo s'há de calar.

Ela juntou os lencinhos
Fingindo que ia lavar,
Mas quando abalou de casa
Tinha tenção de não voltar.

Quando ela chegou ao alto
Ele andava a passear,
— Além, àquela tapada
É que m>eiu hei-d'ir matar.

Quando ela lá chegou
Bebeu uma gota d'água:
Debruçou-se para o chão
Pr'a disfarçar a sua mágoa.

— Pega lá a minha capa,
Faz dela uma travesseira:
Hoje aqui há-de acabar
A nossa negra cegueira.

— Pega lá este lencinho
Já não te darei mais nada;
Já ia para três anos
Que eras a minha amada.

Na tapada da Tojeira
Está uma rosa amarela,
Onde eles deixaram escrito
'José Pino e Maria Bela'



10) Versão de Caniçal Cimeiro — igual a anterior, com o acrescento seguinte:

— Ó pais e mães de família
 Qu'isto fiquem a reparar
 Nunca tornem a ralhar
 Por causa do namorar.

11) RODRIGUES, Maria da Ascensão Gonçalves Carvalho, *Cancioneiro Cova da Beira, 3ª Vol: canções narrativas, outros géneros poéticos e adenda ao romanceiro*, Covilhã, e.a., 1999.

JOSÉ PINA E MARIBELA (OU JOSÉ PINTO E MANUELA).

Compilação principal no Ferro e completada em Covilhã, Boidobra, Peso, Peraboa, Tortosendo e Peroviseu

NOTE: Transcription not available

12) GRAÇA, Natália Maria Lopes Nunes da, *Formas do Sagrado e do Profano na Tradição Popular*, Lisboa, Colibri, 2000.

Informante: Maria Semedo, 70 anos de idade.
 Local de recolha: Vale de Gaviões, c. de Gavião

JOSÉ PINA E MARIBELA

No dia quatro d'Abril,
 um dia de tão pouca sorte
 José Pina e Maribela
 se forem deitar à morte.

José pediu a sê pai
 pra casar com a Maribela,
 O seu pai lhi respondeu:
 — Filho, ñ cases com ela!

— Se mi ñ casar com ela
 hê-de mi casar ca terra.
 Mas ela sempre ateimô
 a falar pra Maribela.

No sábado, seguindo à tarde,
 já o sê pai escava a ralhare,



Ele nada queria saber,
sê destino era cantar.

No domingo de manhã
estavam numa brincadêra,
Onde haviam de combinar
na tapada da Tojêra.

Ele ia pla rua acima,
ainda ia assubiare,
Quem dissera à sua mãe
o sê filho qui s'ia matar.

Maribela foi pedir
ca sua pouca aligria
— Ó minha mãe, dêxe-m'ir
lá à Senhora da Guia.

— Minha filha nã vás lá,
tu nã tens lá que fazere,
Anda o mundo a murrnurare,
nã sê o que quer dizere.

— Dêxe lá, ó minha mãe,
nã s'esteja a apoguentare,
Comigo e com o José Pina
o mundo s'há-de calare.

Agarrô nos seus lencinhos,
fazendo qu'ia lavar,
Quando ela abalô di casa,
com tenção de nã voltar.

Quando ela chegou à fome,
bebeu duas gotas d'água,
Debruçô-se para o chão,
disforcendo sua mágoa.

Quando ela chegô ao alto,
andava ele a passeare.
— Hoje aqui nesta tapada
é qu'eu mi vô a matare!

Quando chegou ao pé dele,
fincô os olhos no chão.



— Mata-me qu'eu quero morrer,
quero morrer pla tua mão!

— Eu um tiro nã ti dou,
qu'eu a ti nã sou capaz,
Dá-me um a mim primêro,
ôtro pra ti atrás.

— Toma lá os meus lencinhos,
já qui nã ti dou mais nada,
Que tã leale mi tens sido,
minha verdadêra amada!

— Torna lá o meu aventale,
pôe à tua cabecêra,
Hoje aqui nesta tapada,
acaba a nossa ceguêra!

O enterro era tã lindo,
causava tanta paixão,
Ela à derêta e ele à esquerda,
cada um em sê caixão.

— Ó pais que têm filhos,
quêrem nesta acreditarre,
Nunca ralhais com eles
com respêro a namorare!

Na tapada da Tojêra,
está uma rosa amarela,
No mêo dêxarem escrito:
José Pina e Maribela.

13) SOARES, Isaura Ribeiro Antunes, *Etnografia do Concelho de Proença Nova*, NUM, Évora, 2001.

Local de recolha: Sobrainhos dos Gaios, Proença-a-Nova (em data não indicada)

Na Tapada da Tojeira,
Deu-se um caso à pouca sorte,
José Pina e Maria Belo,
Os dois se deram à morte.



Sua mãe lhe perguntou
 Adonde é que ela ia.
 Ela lhe respondeu
 Que ia à Senhora da Guia.

Juntou os lenços da mão
 Dizendo que ia lavar;
 Ela levava o sentido
 De a casa não mais voltar.

Sua mãe lhe respondeu:-
 — Vê lá o que vais fazer,
 Anda o mundo a murmurar,
 Não sei o que oiço dizer!

— Cale-se lá minha mãe,
 Não se esteja a apoquentar.
 Que de mim e do Zé Pina
 O mundo se há-de calar.

Ele pediu ao seu pai
 P'ra casar com Maria Bela
 O seu pai lhe respondeu:
 — Filho não cases com ela.

No Domingo de manhã
 Seu pai lhe estava a ralar,
 Ele nada qu'ria saber,
 Sua vida era cantar!

Já ia p'la rua acima
 Inda ia a assobiar;
 Mas quem diria ao seu pai
 Que ele ia p'ra se matar?

Quando chegou lá no alto
 Viu-a andar a passear,
 Inclinou os olhos ao chão
 Para ela o não olhar.

— Toma lá este lencinho,
 Põe-no no teu travesseiro,
 Que há três anos que te amo
 E é este o derradeiro”.

E lá no Domingo à tarde
 Inda olhava para trás,
 Adeus Tapada da Tojeira
 Adeus para nunca mais!

— Atira-me um tiro a mim,
 Já que eu não sou capaz:
 Atira outro p'ra ti,
 Adeus, adeus, meu rapaz.

Era um enterro tão lindo
 Que a todos causou paixão:
 Ele à direita e ela à esquerda,
 Cada um em seu caixão.

Na Tapada da Tojeira
 Estão duas rosas amarelas
 Onde deixaram escrito:
 ‘José Pina e Maria Bela’.

14) PEREIRA, Tiago, *A Música Portuguesa a Gostar dela Própria* (publicado on-line a 28 de Fevereiro de 2018)

Informante: Maria Esteves Filipe
 Local de Recolha: Vila Velha de Ródão, Castelo Branco
 Data: 23 de Fevereiro de 2018
 Colectores: Mariana Hatherly e Tiago Pereira

JOSÉ PINA E MARIBELA

A Tapada da Tojeira
 Linda rosa vermelhinha
 Onde José Pina e Maribela
 Passavam a sua porta.

Onde iam os seus pais
 No dia da Senhora da Guia
 Eles foram à Tapada da Tojeira
 Foram combinar a sua vida

Foram combinar a sua vida
 Onde ele disse:





— Eu vou escrever aos meus amigos de Castelo Branco
para mandar duas urnas de cetim branco.
E eles mandaram duas urnas forradas de cetim branco.

No Domingo de manhã
No dia da Senhora da Guia
Seu pai estava ordens a *le* dar
— (), meu pai
Que não as sei escutar.

Desceu pelas *escadias* abaixo
De ninguém se despediu
À sua mana mais velha
O fato melhor pediu.

— Dá-me o fato melhor que eu tenho
Eu quero ir à Senhora da Guia
— Tu não [...]

Desceu pelas escadas abaixo
Tirou o relógio do bolso
Para ver que horas tinha
Para ver que horas são

— Minha mãe, dê-me de jantar
De todo o seu coração
Minha mãe [sic] deu-lhe de jantar
De todo o seu coração

Desceu pela porta fora
De ninguém se despediu

Sua amada Maribela
À porta estava assentada
O seu amor viu passar
Foi pedir à sua mãe
Queria ir à Senhora da Guia

— Tu não vais à Senhora da Guia
Tu não tens lá que fazer
Olha o mundo já murmura
Não sei o que ouço dizer.

— Cale-se lá, minha mãe,
O mundo há-de acabar
Penteou o cabelo três vezes

Para a última melhor ficar
Penteou o cabelo três vezes
Para a última melhor ficar

Foi andando pela rua
Quando chegou à fonte
Bebeu três gotinhas de água
Encostou-se para a parede
Disfarçar aquela mágoa.

Quando ela chegou à lomba
Lá o viu a passear
Onde o seu coração lhe disse
— Além é que eu vou ficar.
Onde o seu coração lhe disse
— Além é que eu vou ficar.

Quando ela lá chegou
Muita pena eles choravam para o outro

Ele foi ao bolso
Tirou um *revolve*
— Toma lá que eu não te dou mais nada.
Atiras-me um tiro a mim
— Eu a ti não sou capaz
Atira-me tu a mim
Outro para ti atrás

Oh, que duas mortes tão lindas
Levavam dó e paixão
[.....] de Castelo Branco
Foram lá a casa de seus pais
Entregar a carta que o [...] tinha *escrevido*

Neste instante abalaram
Foram à Tapada da Tojeira
Foram buscar os cadáveres
Entregaram aos seus pais.

Sua mãe chorava do coração
— Agora já não vale a pena
Contrariaram a vida ao seu filho
E já tudo terminou

Ela chorava do coração
— Adeus, nora Maribela





Não és nora neste mundo
 És-o debaixo da terra.
 Não és nora neste mundo
 És-o debaixo da terra.

15) MORÃO, Ana Maria Paiva (not published)

Data: 28 de Abril de 2018

Local: Montalvão, concelho de Nisa (d. Portalegre)

Informante: Maria Belo Henrique ('Leandra'), 86

Naturalidade: Montalvão

Colectora: Ana Maria Paiva Morão

JOSÉ PINA E MARIBELA

(A informante estava a falar de uma família muito rica, que era dos Montes da Senhora e diz):

Traziam lá mulheres a mondar, raparigas e andava lá uma mocinha... estava lá uma de Montalvão que veio lá da Beira, que se casou lá em Montalvão., era da família dela. Era, era ... Maribela. 'José Pina e Maribela'.

Colectora: — *Sabe esses versos?*

Informante: — *Não os sei todos.*

Colectora: — *Então diga lá os que sabe.*

Ela vestiu-se muito bem vestida e diz-lhe assim a mãe:

— Onde vais, minha filha,
 Onde vais tão preparada
 Bem vêes o que o mundo diz
 Bem vêes o que o mundo vai falar.

— Não se preocupe, minha mãe
 Que o mundo depressa se vai calar

(Não os sei todos, eles eram muitos)

(Como a informante pára de recitar, a colectora fala da Tapada da Tojeira, a informante reage, diz que sim e continua de imediato):

Quando chegou ao cabecinho
 Lá o viu andar a passear
 Logo o meu coração disse
 Além é que eu vou ficar.

Quando chegou à fontinha
 Bebeu uma pinguinha de água
 Encostou-se à parede
 A disfarçar a sua mágua.

Quando chegou ao aqueduto
 Ele andava a passear
 [...]

— Olha, sempre te fui interesseira
 Agora vou vou-te a ser leal
 Para tua cabeceira
 Toma lá meu avental.

Eu sempre te fui leal,
 Agora vou-te ser interesseira
 Para tua cabeceira
 Toma lá este lencinho.

— Toma lá este revolve
 Pra com ele me matares
 Atira-me um tiro a mim
 E outro a ti se fores capaz.

Eu só sei isto, mas eles eram muitos.

Era a Sra. Ângela. As filhas... ainda cá tem netos mas não estão, não moram cá. As filhas também já morreram, as duas. E ela dizia que era prima dela. 'José Pina e Maribela'... Diz que andava com ela, lá no meio das mulheres, com a sombrinha, para ela não apanhar calor.

*) MONTEIRO, José Alves, *Etnografia do Fundão. Costumes, Cantares e Tradições*, Lisboa, 1999.

NOTE: We only give notice of this version collected at Soalheira (municipality of Fundão), without date of collection. It contains musical staves written by the researcher (undated), without lyrics, and left unpublished until 1999.

